

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА КУЛЬТУРНО-СПЕЦИФИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Гайратова Хумора Шухратовна

Убайдуллаева Мафтунаксон Омонбой кизи Преподаватель Кокандского государственного университета доктор философии по филологическим наукам (PhD) Магистрант КГУ

<https://doi.org/10.5281/zenodo.20679275>

Аннотация: В данной статье рассматриваются трудности перевода культурно-специфических единиц в английском и русском языках в контексте межкультурной коммуникации. Особое внимание уделяется лексическим единицам, отражающим национально-культурные особенности, традиции, образ жизни и ценностные представления носителей языка. Анализируются основные проблемы, возникающие при передаче реалий, безэквивалентной лексики, фразеологических единиц и культурно маркированных выражений. Рассматриваются наиболее распространённые переводческие стратегии, направленные на сохранение смыслового, прагматического и культурного содержания исходного текста. Делается вывод о том, что адекватный перевод культурно-специфических единиц играет важную роль в достижении взаимопонимания между представителями разных культур.

ВВЕДЕНИЕ

В условиях стремительного расширения международных контактов, активизации культурного обмена и усиления глобализационных процессов проблема перевода приобретает особую значимость. В современном мире перевод выступает не только как средство языковой передачи информации, но и как важнейший инструмент межкультурного взаимодействия, обеспечивающий взаимопонимание между представителями различных народов, традиций и систем ценностей [Бархударов: 62]. Именно поэтому перевод следует рассматривать не как механическую замену единиц одного языка единицами другого, а как сложный процесс интерпретации и передачи культурных смыслов [Комиссаров: 47].

Особую трудность в переводческой практике представляют культурно-специфические единицы, поскольку они тесно связаны с историческим опытом народа, его бытом, социальными реалиями, национальными традициями и особенностями мировосприятия [Влахов: 38]. Такие единицы содержат не только предметно-логическое значение, но и значительный культурный компонент, который далеко не всегда может быть передан средствами другого языка без смысловых потерь [Латышев: 112]. Именно в них наиболее ярко проявляется своеобразие национальной картины мира, а потому их перевод требует от переводчика не только высокой языковой компетенции, но и глубокого понимания культурного контекста [Тер-Минасова: 89].

Актуальность данной темы обусловлена тем, что в процессе перевода между английским и русским языками нередко возникают трудности, связанные с отсутствием прямых эквивалентов, несовпадением культурных

ассоциаций, различиями в традициях речевого поведения и спецификой национально обусловленной семантики [Алексеева: 134]. Ошибки или неточности в передаче культурно-специфических единиц могут привести не только к искажению содержания текста, но и к утрате его прагматического эффекта, эмоциональной окраски и культурной глубины.

Целью данной статьи является выявление основных трудностей перевода культурно-специфических единиц в английском и русском языках, а также рассмотрение наиболее распространённых способов их передачи в межкультурной коммуникации. Для достижения поставленной цели необходимо определить сущность культурно-специфических единиц, охарактеризовать их роль в межкультурной коммуникации, выявить основные переводческие трудности и проанализировать отдельные примеры их передачи.

Понятие культурно-специфических единиц и их роль в межкультурной коммуникации

Культурно-специфические единицы представляют собой языковые элементы, в значении которых отражаются особенности материальной и духовной культуры определённого народа [Влахов: 45]. Они связаны с уникальными явлениями общественной жизни, национальными обычаями, историческими реалиями, формами поведения, предметами быта, традициями и ценностными ориентирами. К данной группе обычно относят реалии, безэквивалентную лексику, фразеологические единицы, формы обращения, а также слова и выражения, обладающие ярко выраженной национально-культурной окраской [Комиссаров: 118].

В межкультурной коммуникации подобные единицы играют особенно важную роль, поскольку передают не только информацию о предмете или явлении, но и отражают культурный фон текста [Тер-Минасова: 102]. Через них раскрываются особенности национального сознания, культурные символы, способы категоризации мира и характерные черты мировосприятия носителей языка. Поэтому при переводе культурно-специфических единиц важно учитывать не только их словарное значение, но и тот культурный контекст, в котором они функционируют [Латышев: 210].

В английском и русском языках существует множество слов и выражений, не имеющих полного соответствия в другой языковой системе. Например, английские единицы pub, Boxing Day, county или afternoon tea тесно связаны с британской культурной традицией. В свою очередь, русские слова дача, самовар, масленица, субботник отражают особенности русской истории, быта и общественной жизни. Подобные единицы создают определённые трудности в переводе, поскольку их содержание выходит за рамки чисто лексического значения и включает культурные ассоциации, понятные прежде всего носителям данной культуры [Влахов: 52].

Таким образом, культурно-специфические единицы являются важным элементом языковой картины мира. Их перевод требует не только лингвистического, но и лингвокультурологического подхода, так как именно

через них язык наиболее ярко проявляет свою связь с культурой [Бархударов: 145].

Основные трудности перевода культурно-специфических единиц в английском и русском языках

Одной из наиболее серьёзных трудностей перевода культурно-специфических единиц является отсутствие точного эквивалента в языке перевода [Комиссаров: 118]. Многие слова и выражения обозначают явления, характерные только для одной культуры, поэтому их невозможно передать одним словом без частичной утраты значения. В таких случаях переводчик вынужден искать компромисс между сохранением национального колорита и обеспечением понятности текста для адресата [Латышев: 203].

Следующей важной проблемой является передача культурных ассоциаций. Даже при наличии формального соответствия значение единицы в разных культурах может восприниматься по-разному. Так, английское слово *pub* часто переводится как бар или пивная, однако подобные варианты не передают всей глубины его культурного содержания. В английской традиции *pub* является не просто заведением, где подают напитки, а важным пространством повседневного общения, своеобразным социальным центром местного сообщества [Влахов: 52]. Аналогичным образом русское слово *дача* при переводе как *country house* или *summer house* утрачивает часть тех культурных ассоциаций, которые оно вызывает у русскоязычного читателя.

Значительные трудности возникают и при переводе фразеологических единиц, пословиц и устойчивых выражений. Их специфика состоит в том, что они часто содержат образную основу, укоренённую в культуре народа. Буквальный перевод в подобных случаях может привести к искажению смысла или звучать неестественно для носителя языка перевода [Казакова: 97]. Поэтому переводчик должен учитывать не только значение выражения, но и его стилистическую окраску, экспрессивность и коммуникативную функцию.

Ещё одной проблемой является различие языковых картин мира. Один и тот же объект или явление может быть по-разному осмыслен в различных культурах, а это отражается в языке [Тер-Минасова: 102]. Перевод культурно-специфических единиц требует интерпретации, а не только подбора словарного аналога. Иначе говоря, переводчик в данном случае выступает не просто посредником между двумя языками, а посредником между двумя культурами [Алексеева: 134].

Кроме того, при передаче подобных единиц необходимо учитывать прагматический аспект. Один и тот же способ перевода может быть уместен в научной статье, художественном тексте, публицистике или разговорной речи, но не подходит для другого типа текста [Миньяр-Белоручев: 76]. Это означает, что выбор переводческой стратегии всегда зависит от цели перевода, предполагаемой аудитории и жанрово-стилистических особенностей исходного материала.

Способы передачи культурно-специфических единиц

В переводческой практике используется несколько основных способов передачи культурно-специфических единиц. Одним из наиболее

распространённых является транскрипция или транслитерация, при которой слово передаётся с сохранением его внешней формы [Миньяр-Белоручев: 76]. Такой способ позволяет сохранить национальный колорит исходного текста. Например, английское слово pub может быть передано как паб, а русское дача — как dacha. Однако этот вариант не всегда обеспечивает полное понимание значения, особенно если читатель не знаком с соответствующим культурным явлением.

Другим способом является описательный перевод. В этом случае значение единицы раскрывается с помощью объяснения. Например, Boxing Day можно перевести как день после Рождества, отмечаемый в Великобритании, а масленица — как a traditional Slavic festival before Lent. Такой способ помогает сделать текст более понятным для адресата, однако нередко приводит к утрате лаконичности и художественной выразительности [Латышев: 210].

Также используется калькирование, при котором структура исходной единицы воспроизводится средствами языка перевода. Однако этот способ подходит не всегда, поскольку буквальная передача формы может оказаться недостаточной для раскрытия культурного содержания [Комиссаров: 118]. В ряде случаев переводчик прибегает к функциональной замене, подбирая в языке перевода единицу, выполняющую сходную коммуникативную функцию [Казакова: 97]. Этот метод делает текст более доступным, но может ослабить национальную окраску оригинала.

Таким образом, ни один способ перевода не является универсальным. Выбор конкретной стратегии зависит от характера текста, степени известности культурного явления, целей перевода и необходимости сохранения культурного колорита [Алексеева: 134].

Анализ примеров

Рассматривается несколько примеров культурно-специфических единиц в английском и русском языках. Английское слово Boxing Day обозначает праздник, который отмечается в Великобритании на следующий день после Рождества. В русском языке отсутствует точный эквивалент данной единицы, поэтому её перевод обычно требует пояснения. Если просто передать название без комментария, смысл останется неясным для читателя. Следовательно, в данном случае наиболее уместным является описательный перевод [Латышев: 210].

Интересным примером является слово pub. Его можно перевести как паб, сохранив английскую форму и культурный колорит. Однако если аудитория не знакома с этим понятием, может понадобиться дополнительное объяснение. Перевод бар облегчает понимание, но не отражает всей культурной специфики этой единицы [Влахов: 52].

С русского языка на английский также возникают аналогичные трудности. Так, слово дача может переводиться либо как dacha, либо как country house. Первый вариант сохраняет национальную специфику, но требует культурной осведомлённости со стороны читателя. Второй делает значение более понятным, однако частично нейтрализует культурную окраску [Комиссаров: 118].

Ещё одним примером является слово масленица. В английском языке ему трудно подобрать точный эквивалент, поскольку данное явление связано с русской культурной и религиозной традицией. Наиболее удачным вариантом становится сочетание транслитерации и пояснения: Maslenitsa, a traditional Slavic festival [Влахов: 45].

Приведённые примеры подтверждают, что перевод культурно-специфических единиц требует гибкого, контекстуально обусловленного подхода [Латышев: 210].

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Культурно-специфические единицы представляют собой важный элемент языка, в котором наиболее полно отражаются национальные особенности, культурные традиции и своеобразие языковой картины мира [Тер-Минасова: 89]. Их перевод в английском и русском языках связан с рядом трудностей, обусловленных отсутствием прямых эквивалентов, различиями культурных ассоциаций, спецификой образного мышления и прагматическими особенностями употребления [Бархударов: 145].

Проведённый анализ показывает, что при переводе подобных единиц недостаточно ограничиваться формальной заменой слов. Для достижения адекватности необходимо учитывать культурный контекст, жанровые особенности текста, предполагаемую аудиторию и коммуникативную задачу перевода [Алексеева: 134].

Наиболее эффективными способами передачи культурно-специфических единиц являются транскрипция, транслитерация, описательный перевод, калькирование и функциональная замена, однако выбор конкретного метода всегда зависит от ситуации [Миньяр-Белоручев: 76].

Следовательно, успешный перевод культурно-специфических единиц возможен только при условии сочетания языковой точности и культурной чувствительности. Именно такой подход позволяет переводчику выступать настоящим посредником между культурами и способствует более глубокому взаимопониманию в процессе межкультурной коммуникации.

References:

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
2. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 1980. – 343 с.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
4. Латышев Л.К. Технология перевода: учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. – М.: Академия, 2005. – 320 с.
5. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: учеб. пособие. – М.: Слово, 2000. – 624 с.
6. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Академия, 2004. – 352 с.

7. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English → Russian. – СПб.: Союз, 2001. – 320 с.
8. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М.: Московский лицей, 1996. – 208 с.